

平成30年7月27日

平成30年度戦略的芸術文化創造推進事業 「和のタイムトラベル・エンターテインメント「ジパング笑楽座」」の実施

文化庁では、2020年に向けた取組の一環として、地域の文化資源である神社仏閣や日本庭園等において、落語を中心に、和妻、尺八等の複合的な演目で「和のタイムトラベル・エンターテインメント「ジパング笑楽座」」を実施しますのでお知らせいたします。

文化庁では、日本の大衆芸能である落語を軸に、講談・和妻を盛り込み、尺八の奏でる音と視覚を楽しませるライティングで、コンパクトながら凝縮された時間で日本文化を体験できる文化プログラムを実施します。このプログラムでは、簡単な英語とイラストによる独自のイラスト字幕システムを導入し、外国人や子供、初めて落語に触れる人も楽しめる新たな試みを行っています。

記

1. 事業名

「和のタイムトラベル・エンターテインメント「ジパング笑楽座」」

2. 主催

主催：文化庁、公益社団法人落語芸術協会

3. 開催日・場所

- ①2018年8月19日（日） 福島県郡山市・四季彩一力水月園
- ②2018年8月25日（土） 新潟県阿賀町・狐の嫁入り屋敷
- ③2018年9月8日（土） 岩手県宮古市・盛合氏庭園
- ④2018年9月16日（日） 宮城県松島町・瑞巖寺
- ⑤2018年10月13日（土） 福島県いわき市・金刀比羅神社
- ⑥2018年11月11日（日） 滋賀県大津市・日吉大社

4. 問合せ先

公益社団法人落語芸術協会
TEL：03-5909-3080

5. 事業内容

別紙参照

6. 備考

- ・ 本事業は「平成 30 年度戦略的芸術文化創造推進事業」による文化庁委託事業です。
- ・ 「東京 2020 公認文化オリンピック」及び「beyond2020 プログラム」の認証を受けています。

【担当】

文化庁文化部芸術文化課
新文化芸術創造活動推進室

担 当：増田，栗田

電 話：03-5253-4111（代表）（内線 3108）

F A X：03-6734-4857

文化庁 戦略的芸術文化創造推進事業

和のタイムトラベル・エンターテインメント

ジパング 笑樂座

Zipangu-Show “RAKUZA”

A spatial presentation that employs stage lighting to evoke scenes of Shinto shrines, Buddhist temples, and Japanese gardens all over Japan, as well as distinctive regional characteristics. On that stage, the show blends together the Japanese traditional arts of rakugo, kodan, and wazuma (Japanese magic tricks), creating a distinctively Japanese type of entertainment that presents the very soul of Japan for audiences of all ages and nationalities to enjoy.

2018

8/19 日

「ジパング笑樂座」とは？

日本各地にある神社仏閣や日本庭園、また地域の象徴となる場所をコンサートライティングにより空間演出。そこに落語、講談、和妻(日本の奇術)と言った和の伝承芸が融合し、老若男女、国や文化の違いを越え日本人のこころを“笑=Show”によって楽しんで頂こうと、公益社団法人落語芸術協会が企画した“和”のタイムトラベル・エンターテインメントです。(演出：赤穂隆史)

福島県郡山市
四季彩一力 水月園

福島県郡山市熱海町熱海4-161
※雨天時は屋内にて実施致します。

開演 20:00～(19:30 開場)

◎入場無料

※席数限定、立ち見の場合があります。
駐車場には限りがございます。

主催：文化庁・公益社団法人落語芸術協会
企画・製作：公益社団法人落語芸術協会
後援：公益財団法人福島県観光物産交流協会
一般社団法人磐梯熱海温泉観光協会

協力：四季彩一力
お問い合わせ：四季彩一力(Tel.024-984-2115)



講談
神田 京子



和妻
ドルフィン



和妻
KYOKO



尺八
松本 太郎



落語
桂 歌若



落語
桂 米福



Program

文化庁 戦略的芸術文化創造推進事業

和のタイムトラベル・
エンターテインメント



Zipangu-Show
“RAKUZA”



会長代行
三遊亭小遊三

ごあいさつ

私たち落語芸術協会は、これまで
も神社・仏閣、庭園・公園等での
公演を多数行ってきました。今回
文化庁事業として皆様にその成果
の一つをご覧いただけることがで
き、大変嬉しく思います。落語、和
妻、講談、尺八といった日本の芸
能である寄席芸能を誰もが楽しめ
る機会を、これからも増やし広めて
いきたいと考えています。本日はご
来場誠にありがとうございました。

◎20:00 開演

序 段

講談：神田 京子

Preface

Kodan：Kyoko Kanda

科学の発展により“死後の世界”をも解明されつつある現代。しかしその以
前からこの国の残された文化に触れることで、時を超えて先人達の心に通
じ合うと考えている者が居た。そして今夜、その試みが始まるのである。

We are approaching a time where scientific advancement may even reveal the
secrets of what happens after we pass from this world. Since long ago, however,
there have been people who believe that, by looking back to a deep, timeless
Japanese culture, one can connect with the souls of one's ancestors. Tonight, we
hope to bring you, our honored audience, into touch with such beliefs.

This program starts with one of the Japanese traditional performing arts—kodan,
a type of historical storytelling. Japanese people are familiar with kodan as an art
form where storytellers rhythmically convey tales of battles long past, or
discourses on ancient politics. We invite you to sit back and enjoy these tales told
in the unique inflection and tempo of native Japanese.

◎20:05

一 段

尺八：松本 太郎

和妻：ドルフィン

和妻：KYOKO

Part 1

Shakuhachi：Taro Matsumoto

Wazum：Dolphin

Wazum：KYOKO

先人達の記憶が刻まれたこの地が日本人の心に響く魂の音色によって過
去と現代を繋ぐタイムトンネルに変わっていく。すると300年の時を経て元
禄文化華やかかりし江戸時代の町娘が飛び出してきたのであった。

Observe as the land upon which our ancestors' memories are engraved
transforms into a sort of “time tunnel,” linking the past and present through the
resonating spirit of Japanese people. We travel back 300 years, and a city girl
emerges into the bustling, urbane Genroku culture of the Edo period.

The shakuhachi is said to have the most spiritual tone of all the Japanese
traditional musical instruments. Wazuma, on the other hand, are time-honored
Japanese magic tricks that have been passed down over 300 years. Here, awash
with the beauty of Japan, take in the spectacular collaboration between these
traditional arts.

◎20:22

二 段

講談：神田 京子

Part 2

Kodan：Kyoko Kanda

時代を超え現代に伝わる文化。その中でも300年前の江戸時代に花開
いた庶民の文化には馴染みのあるものも少なくない。さあ、今度はどんな人
が飛び出してくるのだろうか？

There is a timeless aspect of Japanese culture that holds a strong appeal to those
in our modern era. Today there exist many familiar aspects of the flourishing
culture of the common man from the Edo period, 300 years ago. Who is it you are
going to come across next?

Now, we will pick up where the preface left off, with another performance of
kodan. We hope you will enjoy this next performance, where the storyteller goes
above and beyond his role to act as a facilitator between the preceding and
following performances.

◎20:25

三 段

落語

「看板のピン」：桂 歌若

「お菊の皿」：桂 米福

Part 3

Rakugo

“The Signboard Ace”

：Utawaka Katsura

“O-Kiku's Plates”

：Yonefuku Katsura

すると次にタイムトンネルから現れたのは紋付き姿の男衆。一人で聴衆の
前に出て来ては、おもしろおかしく語り始めると何とも不思議。写真もビデオも
ない時代に生きた先人達の生活が色鮮やかに蘇ってきたかのようだった。

Now, emerging from the time tunnel, we see a man wearing a kimono with a
noble family crest. The man comes out in front of the audience and starts to tell
fascinating and funny stories. In his tales, he brings back to vivid life the stories
of people of old, from a time when lives could not be photographed or videoed.

Alone, he inhabits a wide variety of roles as he performs rakugo, a traditional
storytelling art inherent to Japan that is more than 300 years old. In this scene
you can follow the story through the on-screen illustrations and English
subtitles.

◎20:55

終 段

尺八：松本 太郎

Finale

Shakuhachi：Taro Matsumoto

◎21:00 終演

過去と現代を繋いだタイムトンネルに再び魂の音色が響く時、その門は閉
ざされてしまう。だが「ジパング笑楽座」は日本のどこか、また新たなタイム
トンネルを求めて旅に出るのである。

As we once again hear the spiritual tones resonating within the time tunnel that
links the past and the present, its gate begins to close. But this won't be the last
time it will open—sometime, somewhere else in Japan, Zipangu Show “Rakuza”
will use it to embark on another journey to the past.

Now, as a finale, you will be able to listen to a musical performance that combines
western instrumentation with the shakuhachi. We have no doubt that you will
thoroughly enjoy this poignant scene blending Japanese and Western culture.

ジパング 笑樂座

Zipangu-Show “RAKUZA”

A spatial presentation that employs stage lighting to evoke scenes of Shinto shrines, Buddhist temples, and Japanese gardens all over Japan, as well as distinctive regional characteristics. On that stage, the show blends together the Japanese traditional arts of rakugo, kodan, and wazuma (Japanese magic tricks), creating a distinctively Japanese type of entertainment that presents the very soul of Japan for audiences of all ages and nationalities to enjoy.

2018

8/25 (土)

「ジパング笑樂座」とは？

日本各地にある神社仏閣や日本庭園、また地域の象徴となる場所をコンサートライティングにより空間演出。そこに落語、講談、和妻(日本の奇術)と言った和の伝承芸が融合し、老若男女、国や文化の違いを越え日本人のこころを“笑=Show”によって楽しんで頂こうと、公益社団法人落語芸術協会が企画した“和”のタイムトラベル・エンターテインメントです。(演出：赤穂隆史)

新潟県阿賀町 狐の嫁入り屋敷

新潟県阿賀町津川3501-1

※雨天時は屋内にて実施致します。

開演 19:00～(18:30 開場)

主催：文化庁、公益社団法人落語芸術協会

企画・製作：公益社団法人落語芸術協会

後援：阿賀町

一般社団法人阿賀町観光協会

お問い合わせ：阿賀町観光協会 (Tel.0254-94-1330)



講談
神田 鯉榮



和妻
ドルフィン



和妻
KYOKO



尺八
松本 太郎



落語
桂 歌若



落語
桂 米福



Program

平成 30 年度
文化庁戦略的芸術文化創造推進事業

和のタイムトラベル・
エンターテインメント



Zipangu-Show
“RAKUZA”



会長代行
三遊亭小遊三

ごあいさつ

私たち落語芸術協会は、これまで
も神社・仏閣、庭園・公園等での
公演を多数行ってきました。今回
文化庁事業として皆様にその成果
の一つをご覧いただけることがで
き、大変嬉しく思います。落語、和
妻、講談、尺八といった日本の芸
能である寄席芸能を誰もが楽しめ
る機会を、これからも増やし広めて
いきたいと考えています。本日はご
来場誠にありがとうございました。

第一部 子きつね祝踊り

©19:00 開演 踊り：阿賀町立ひまわり保育園

狐火で有名な阿賀町津川に伝わる、江戸時代の嫁入りを再現した
結婚の儀式、狐の嫁入り。白無垢姿の花嫁が狐のマネをしながら
夜の街道を練り歩き、子きつねが祝いの踊りで出向かいたします。

第二部 ジパング笑楽座

©19:05 開演

序段

講談：神田 鯉栄

Preface

Kodan：Riei Kanda

科学の発展により“死後の世界”をも解明されつつある現代。しかしその以
前からこの国の残された文化に触れることで、時を超えて先人達の心に通
じ合うと考えている者が居た。そして今夜、その試みが始まるのである。

We are approaching a time where scientific advancement may even reveal the
secrets of what happens after we pass from this world. Since long ago, however,
there have been people who believe that, by looking back to a deep, timeless
Japanese culture, one can connect with the souls of one's ancestors. Tonight, we
hope to bring you, our honored audience, into touch with such beliefs.

This program starts with one of the Japanese traditional performing arts—kodan,
a type of historical storytelling. Japanese people are familiar with kodan as an art
form where storytellers rhythmically convey tales of battles long past, or
discourses on ancient politics. We invite you to sit back and enjoy these tales told
in the unique inflection and tempo of native Japanese.

©19:10

一段

尺八：松本 太郎

和妻：ドルフィン

和妻：KYOKO

Part 1

Shakuhachi：Taro Matsumoto

Wazum：Dolphin

Wazum：KYOKO

先人達の記憶が刻まれたこの地が日本人の心に響く魂の音色によって過
去と現代を繋ぐタイムトンネルに変わっていく。すると300年の時を経て元
禄文化華やかかりし江戸時代の町娘が飛び出してきたのであった。

Observe as the land upon which our ancestors' memories are engraved
transforms into a sort of “time tunnel,” linking the past and present through the
resonating spirit of Japanese people. We travel back 300 years, and a city girl
emerges into the bustling, urbane Genroku culture of the Edo period.

The shakuhachi is said to have the most spiritual tone of all the Japanese
traditional musical instruments. Wazuma, on the other hand, are time-honored
Japanese magic tricks that have been passed down over 300 years. Here, awash
with the beauty of Japan, take in the spectacular collaboration between these
traditional arts.

©19:27

二段

講談：神田 鯉栄

Part 2

Kodan：Riei Kanda

時代を超え現代に伝わる文化。その中でも300年前の江戸時代に花開
いた庶民の文化には馴染みのあるものも少なくない。さあ、今度はどんな人
が飛び出してくるのだろうか？

There is a timeless aspect of Japanese culture that holds a strong appeal to those
in our modern era. Today there exist many familiar aspects of the flourishing
culture of the common man from the Edo period, 300 years ago. Who is it you are
going to come across next?

Now, we will pick up where the preface left off, with another performance of
kodan. We hope you will enjoy this next performance, where the storyteller goes
above and beyond his role to act as a facilitator between the preceding and
following performances.

©19:30

三段

落語

「看板のピン」：桂 歌若

「お菊の皿」：桂 米福

Part 3

Rakugo

“The Signboard Ace”

：Utawaka Katsura

“O-Kiku's Plates”

：Yonefuku Katsura

すると次にタイムトンネルから現れたのは紋付き姿の男衆。一人で聴衆の
前に出て来ては、おもしろおかしく語り始めると何とも不思議。写真もビデオも
ない時代に生きた先人達の生活が色鮮やかに蘇ってきたかのようだった。

Now, emerging from the time tunnel, we see a man wearing a kimono with a
noble family crest. The man comes out in front of the audience and starts to tell
fascinating and funny stories. In his tales, he brings back to vivid life the stories
of people of old, from a time when lives could not be photographed or videoed.

Alone, he inhabits a wide variety of roles as he performs rakugo, a traditional
storytelling art inherent to Japan that is more than 300 years old. In this scene
you can follow the story through the on-screen illustrations and English
subtitles.

©20:00

終段

尺八：松本 太郎

Finale

Shakuhachi：Taro Matsumoto

©20:05 終演

過去と現代を繋いだタイムトンネルに再び魂の音色が響く時、その門は閉
ざされてしまう。だが「ジパング笑楽座」は日本のどこか、また新たなタイム
トンネルを求めて旅に出るのである。

As we once again hear the spiritual tones resonating within the time tunnel that
links the past and the present, its gate begins to close. But this won't be the last
time it will open—sometime, somewhere else in Japan, Zipangu Show “Rakuza”
will use it to embark on another journey to the past.

Now, as a finale, you will be able to listen to a musical performance that combines
western instrumentation with the shakuhachi. We have no doubt that you will
thoroughly enjoy this poignant scene blending Japanese and Western culture.

平成 30 年度文化庁戦略的芸術文化創造推進事業
和のタイムトラベル・エンターテインメント

ジパング 笑樂座

Zipangu-Show “RAKUZA”

A spatial presentation that employs stage lighting to evoke scenes of Shinto shrines, Buddhist temples, and Japanese gardens all over Japan, as well as distinctive regional characteristics. On that stage, the show blends together the Japanese traditional arts of rakugo, kodan, and wazuma (Japanese magic tricks), creating a distinctively Japanese type of entertainment that presents the very soul of Japan for audiences of all ages and nationalities to enjoy.

2018

9/16 ㊤

「ジパング笑樂座」とは？

日本各地にある神社仏閣や日本庭園、また地域の象徴となる場所をコンサートライティングにより空間演出。そこに落語、講談、和妻(日本の奇術)と言った和の伝承芸が融合し、老若男女、国や文化の違いを越え日本人のこころを“笑=Show”によって楽しんで頂こうと、公益社団法人落語芸術協会が企画した“和”のタイムトラベル・エンターテインメントです。(演出：赤穂隆史)

宮城県松島町
瑞巖寺
参道広場

宮城県宮城郡松島町松島町内 91

※雨天時は、瑞巖寺 大書院にて開催。

開演 18:30～(18:00 開場)

◎入場無料

主催：文化庁・公益社団法人落語芸術協会
企画・製作：公益社団法人落語芸術協会
後援：一般社団法人松島観光協会
協力：株式会社松観
お問い合わせ：一般社団法人松島観光協会
(Tel.022-354-2618)



講談
日向ひまわり



和妻
ドルフィン



和妻
KYOKO



尺八
松本 太郎



落語
三遊亭遊雀



落語
桂 米福



Program

平成 30 年度
文化庁戦略的芸術文化創造推進事業

和のタイムトラベル・
エンターテインメント



Zipangu-Show
“RAKUZA”



会長代行
三遊亭小遊三

ごあいさつ

私たち落語芸術協会は、これまで
も神社・仏閣、庭園・公園等での
公演を多数行ってきました。今回
文化庁事業として皆様にその成果
の一つをご覧いただけることがで
き、大変嬉しく思います。落語、和
妻、講談、尺八といった日本の芸
能である寄席芸能を誰もが楽しめ
る機会を、これからも増やし広めて
いきたいと考えています。本日はご
来場誠にありがとうございました。

第一部 すずめ踊り・和太鼓

◎18:30 開演 踊り：竹谷踊り組 和太鼓：打檄集団 傀

司会：渡辺 花

第二部 ジパング笑楽座

◎19:00 開演

序段

講談：日向 ひまわり

Preface

Kodan：Himawari Hyuga

科学の発展により“死後の世界”をも解明されつつある現代。しかしその以前からこの国の残された文化に触れることで、時を超えて先人達の心に通じ合うと考えている者が居た。そして今夜、その試みが始まるのである。

We are approaching a time where scientific advancement may even reveal the secrets of what happens after we pass from this world. Since long ago, however, there have been people who believe that, by looking back to a deep, timeless Japanese culture, one can connect with the souls of one's ancestors. Tonight, we hope to bring you, our honored audience, into touch with such beliefs.

This program starts with one of the Japanese traditional performing arts—kodan, a type of historical storytelling. Japanese people are familiar with kodan as an art form where storytellers rhythmically convey tales of battles long past, or discourses on ancient politics. We invite you to sit back and enjoy these tales told in the unique inflection and tempo of native Japanese.

◎19:05

一段

尺八：松本 太郎

和妻：ドルフィン

和妻：KYOKO

Part 1

Shakuhachi：Taro Matsumoto

Wazum：Dolphin

Wazum：KYOKO

先人達の記憶が刻まれたこの地が日本人の心に響く魂の音色によって過去と現代を繋ぐタイムトンネルに変わっていく。すると300年の時を経て元禄文化華やかかりし江戸時代の町娘が飛び出してきたのであった。

Observe as the land upon which our ancestors' memories are engraved transforms into a sort of “time tunnel,” linking the past and present through the resonating spirit of Japanese people. We travel back 300 years, and a city girl emerges into the bustling, urbane Genroku culture of the Edo period.

The shakuhachi is said to have the most spiritual tone of all the Japanese traditional musical instruments. Wazuma, on the other hand, are time-honored Japanese magic tricks that have been passed down over 300 years. Here, awash with the beauty of Japan, take in the spectacular collaboration between these traditional arts.

◎19:22

二段

講談：日向 ひまわり

Part 2

Kodan：Himawari Hyuga

時代を超え現代に伝わる文化。その中でも300年前の江戸時代に花開いた庶民の文化には馴染みのあるものも少なくない。さあ、今度はどんな人が飛び出してくるのだろうか？

There is a timeless aspect of Japanese culture that holds a strong appeal to those in our modern era. Today there exist many familiar aspects of the flourishing culture of the common man from the Edo period, 300 years ago. Who is it you are going to come across next?

Now, we will pick up where the preface left off, with another performance of kodan. We hope you will enjoy this next performance, where the storyteller goes above and beyond his role to act as a facilitator between the preceding and following performances.

◎19:25

三段

落語

「動物園」：三遊亭遊雀

「お菊の皿」：桂 米福

Part 3

Rakugo

“Traveling Zoo”

：Yujyaku Sanyutei

“O-Kiku's Plates”

：Yonefuku Katsura

すると次にタイムトンネルから現れたのは紋付き姿の男衆。一人で聴衆の前に出て来ては、おもしろおかしく語り始めると何とも不思議。写真もビデオもない時代に生きた先人達の生活が色鮮やかに蘇ってきたかのようだった。

Now, emerging from the time tunnel, we see a man wearing a kimono with a noble family crest. The man comes out in front of the audience and starts to tell fascinating and funny stories. In his tales, he brings back to vivid life the stories of people of old, from a time when lives could not be photographed or videoed.

Alone, he inhabits a wide variety of roles as he performs rakugo, a traditional storytelling art inherent to Japan that is more than 300 years old. In this scene you can follow the story through the on-screen illustrations and English subtitles.

◎19:55

終段

尺八：松本 太郎

Finale

Shakuhachi：Taro Matsumoto

◎20:00 終演

過去と現代を繋いだタイムトンネルに再び魂の音色が響く時、その門は閉ざされてしまう。だが「ジパング笑楽座」は日本のどこか、また新たなタイムトンネルを求めて旅に出るのである。

As we once again hear the spiritual tones resonating within the time tunnel that links the past and the present, its gate begins to close. But this won't be the last time it will open—sometime, somewhere else in Japan, Zipangu Show “Rakuza” will use it to embark on another journey to the past.

Now, as a finale, you will be able to listen to a musical performance that combines western instrumentation with the shakuhachi. We have no doubt that you will thoroughly enjoy this poignant scene blending Japanese and Western culture.

平成30年度 文化庁戦略的芸術文化創造推進事業
和のタイムトラベル・エンターテインメント

ジパング 笑樂座

Zipangu-Show “RAKUZA”

A spatial presentation that employs stage lighting to evoke scenes of Shinto shrines, Buddhist temples, and Japanese gardens all over Japan, as well as distinctive regional characteristics. On that stage, the show blends together the Japanese traditional arts of rakugo, kodan, and wazuma (Japanese magic tricks), creating a distinctively Japanese type of entertainment that presents the very soul of Japan for audiences of all ages and nationalities to enjoy.

2018

10/13(土)

福島県いわき市
金刀比羅神社

福島県いわき市常磐関船町諏訪下6番地3
※雨天時は、明徳館幼稚園3階お遊戯室。

開演 18:00~ (17:30 開場)
◎入場無料

主催：文化庁、公益社団法人落語芸術協会
企画・製作：公益社団法人落語芸術協会
協力：金刀比羅神社・明徳館幼稚園
お問い合わせ：金刀比羅神社
(Tel.0246-43-1001)

講談	尺八
神田 鯉栄	松本 太郎
和妻	落語
ドルフィン	桂 歌若
和妻	落語
KYOKO	三遊亭遊喜

「ジパング笑樂座」とは？

日本各地にある神社仏閣や日本庭園、また地域の象徴となる場所をコンサートライティングにより空間演出。そこに落語、講談、和妻(日本の奇術)と言った和の伝承芸が融合し、老若男女、国や文化の違いを越え日本人のこころを“笑=Show”によって楽しんで頂こうと、公益社団法人落語芸術協会が企画した“和”のタイムトラベル・エンターテインメントです。(演出：赤穂隆史)



Program

平成 30 年度
文化庁戦略的芸術文化創造推進事業

和のタイムトラベル・
エンターテインメント



Zipangu-Show
“RAKUZA”



会長代行
三遊亭小遊三

ごあいさつ

私たち落語芸術協会は、これまで
も神社・仏閣、庭園・公園等での
公演を多数行ってきました。今回
文化庁事業として皆様にその成果
の一つをご覧いただけることがで
き、大変嬉しく思います。落語、和
妻、講談、尺八といった日本の芸
能である寄席芸能を誰もが楽しめ
る機会を、これから増やし広めて
いきたいと考えています。本日はご
来場誠にありがとうございました。



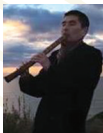
講談
神田 鯉栄



和妻
ドルフィン



和妻
KYOKO



尺八
松本 太郎



落語
桂 歌若



落語
三遊亭遊喜

第一部 合唱

◎18:00 開演 明德館幼稚園年長児

司会：福井 リエ

第二部 ジパング笑楽座

◎18:10 開演

序段

講談：神田 鯉栄

Preface

Kodan：Riei Kanda

科学の発展により“死後の世界”をも解明されつつある現代。しかしその以前からこの国の残された文化に触れることで、時を超えて先人達の心に通じ合うと考えている者が居た。そして今夜、その試みが始まるのである。

We are approaching a time where scientific advancement may even reveal the secrets of what happens after we pass from this world. Since long ago, however, there have been people who believe that, by looking back to a deep, timeless Japanese culture, one can connect with the souls of one's ancestors. Tonight, we hope to bring you, our honored audience, into touch with such beliefs.

This program starts with one of the Japanese traditional performing arts—kodan, a type of historical storytelling. Japanese people are familiar with kodan as an art form where storytellers rhythmically convey tales of battles long past, or discourses on ancient politics. We invite you to sit back and enjoy these tales told in the unique inflection and tempo of native Japanese.

◎18:15

一段

尺八：松本 太郎

和妻：ドルフィン

和妻：KYOKO

Part 1

Shakuhachi：Taro Matsumoto

Wazum：Dolphin

Wazum：KYOKO

先人達の記憶が刻まれたこの地が日本人の心に響く魂の音色によって過去と現代を繋ぐタイムトンネルに変わっていく。すると300年の時を経て元禄文化華やかかりし江戸時代の町娘が飛び出してきたのであった。

Observe as the land upon which our ancestors' memories are engraved transforms into a sort of “time tunnel,” linking the past and present through the resonating spirit of Japanese people. We travel back 300 years, and a city girl emerges into the bustling, urbane Genroku culture of the Edo period.

The shakuhachi is said to have the most spiritual tone of all the Japanese traditional musical instruments. Wazuma, on the other hand, are time-honored Japanese magic tricks that have been passed down over 300 years. Here, awash with the beauty of Japan, take in the spectacular collaboration between these traditional arts.

◎18:32

二段

講談：神田 鯉栄

Part 2

Kodan：Riei Kanda

時代を超え現代に伝わる文化。その中でも300年前の江戸時代に花開いた庶民の文化には馴染みのあるものも少なくない。さあ、今度はどんな人が飛び出してくるのだろうか？

There is a timeless aspect of Japanese culture that holds a strong appeal to those in our modern era. Today there exist many familiar aspects of the flourishing culture of the common man from the Edo period, 300 years ago. Who is it you are going to come across next?

Now, we will pick up where the preface left off, with another performance of kodan. We hope you will enjoy this next performance, where the storyteller goes above and beyond his role to act as a facilitator between the preceding and following performances.

◎18:35

三段

落語

「看板のピン」：桂 歌若

「反対陣」：三遊亭遊喜

Part 3

Rakugo

“The Signboard Ace”

：Utawaka Katsura

“Rickshaw”

：Yuki Sanyutei

すると次にタイムトンネルから現れたのは紋付き姿の男衆。一人で聴衆の前に出て来ては、おもしろおかしく語り始めると何とも不思議。写真もビデオもない時代に生きた先人達の生活が色鮮やかに蘇ってきたかのようだった。

Now, emerging from the time tunnel, we see a man wearing a kimono with a noble family crest. The man comes out in front of the audience and starts to tell fascinating and funny stories. In his tales, he brings back to vivid life the stories of people of old, from a time when lives could not be photographed or videoed.

Alone, he inhabits a wide variety of roles as he performs rakugo, a traditional storytelling art inherent to Japan that is more than 300 years old. In this scene you can follow the story through the on-screen illustrations and English subtitles.

◎19:05

終段

尺八：松本 太郎

Finale

Shakuhachi：Taro Matsumoto

◎19:10 終演

過去と現代を繋いだタイムトンネルに再び魂の音色が響く時、その門は閉ざされてしまう。だが「ジパング笑楽座」は日本のどこか、また新たなタイムトンネルを求めて旅に出るのである。

As we once again hear the spiritual tones resonating within the time tunnel that links the past and the present, its gate begins to close. But this won't be the last time it will open—sometime, somewhere else in Japan, Zipangu Show “Rakuza” will use it to embark on another journey to the past.

Now, as a finale, you will be able to listen to a musical performance that combines western instrumentation with the shakuhachi. We have no doubt that you will thoroughly enjoy this poignant scene blending Japanese and Western culture.

平成 30 年度文化庁戦略的芸術文化創造推進事業
和のタイムトラベル・エンターテインメント

ジパング 笑樂座

Zipangu-Show “RAKUZA”

A spatial presentation that employs stage lighting to evoke scenes of Shinto shrines, Buddhist temples, and Japanese gardens all over Japan, as well as distinctive regional characteristics. On that stage, the show blends together the Japanese traditional arts of rakugo, kodan, and wazuma (Japanese magic tricks), creating a distinctively Japanese type of entertainment that presents the very soul of Japan for audiences of all ages and nationalities to enjoy.

2018

11/11^⑩

滋賀県大津市
日吉大社

滋賀県大津市坂本5-1-1
※雨天決行

「ジパング笑樂座」とは？

日本各地にある神社仏閣や日本庭園、また地域の象徴となる場所をコンサートライティングにより空間演出。そこに落語、講談、和妻(日本の奇術)と言った和の伝承芸が融合し、老若男女、国や文化の違いを越え日本人のこころを“笑=Show”によって楽しんで頂こうと、公益社団法人落語芸術協会が企画した“和”のタイムトラベル・エンターテインメントです。(演出：赤穂隆史)

開演 18:00~ (17:30 開場)

◎入場無料

主催：文化庁、公益社団法人落語芸術協会
企画・製作：公益社団法人落語芸術協会
後援：公益社団法人びわ湖大津観光協会
協力：日吉大社、坂本観光協会
お問い合わせ：公益社団法人びわ湖大津観光協会
(Tel.077-528-2772)

講談	尺八
神田 蘭	松本 太郎
和妻	落語
ドルフィン	桂 米福
和妻	落語
KYOKO	三遊亭遊雀



Program

司会：橋口 侑佳

平成 30 年度
文化庁戦略的芸術文化創造推進事業
和のタイムトラベル・
エンターテインメント



Zipangu-Show
“RAKUZA”



会長代行
三遊亭小遊三

ごあいさつ

私たち落語芸術協会は、これまで
も神社・仏閣、庭園・公園等での
公演を多数行ってきました。今回
文化庁事業として皆様にその成果
の一つをご覧いただけることがで
き、大変嬉しく思います。落語、和
妻、講談、尺八といった日本の芸
能である寄席芸能を誰もが楽しめ
る機会を、これからも増やし広めて
いきたいと考えています。本日はご
来場誠にありがとうございました。



講談
神田 蘭



和妻
ドルフィン



和妻
KYOKO



尺八
松本 太郎



落語
桂 米福



落語
三遊亭遊雀

◎18:00 開演

序段

講談：神田 蘭

Preface

Kodan : Ran Kanda

◎18:05

一段

尺八：松本 太郎

和妻：ドルフィン

和妻：KYOKO

Part 1

Shakuhachi : Taro Matsumoto

Wazum : Dolphin

Wazum : KYOKO

◎18:22

二段

講談：神田 蘭

Part 2

Kodan : Ran Kanda

◎18:25

三段

落語

「動物園」：桂 米福

「反対陣」：三遊亭遊雀

Part 3

Rakugo

“Traveling Zoo”

: Yonefuku Katsura

“Rickshaw”

: Yujyaku Sanyutei

◎18:55

終段

尺八：松本 太郎

Finale

Shakuhachi : Taro Matsumoto

◎19:00 終演

科学の発展により“死後の世界”をも解明されつつある現代。しかしその以前からこの国の残された文化に触れることで、時を超えて先人達の心に通じ合うと考えている者が居た。そして今夜、その試みが始まるのである。

We are approaching a time where scientific advancement may even reveal the secrets of what happens after we pass from this world. Since long ago, however, there have been people who believe that, by looking back to a deep, timeless Japanese culture, one can connect with the souls of one's ancestors. Tonight, we hope to bring you, our honored audience, into touch with such beliefs.

This program starts with one of the Japanese traditional performing arts—kodan, a type of historical storytelling. Japanese people are familiar with kodan as an art form where storytellers rhythmically convey tales of battles long past, or discourses on ancient politics. We invite you to sit back and enjoy these tales told in the unique inflection and tempo of native Japanese.

先人達の記憶が刻まれたこの地が日本人の心に響く魂の音色によって過去と現代を繋ぐタイムトンネルに変わっていく。すると300年の時を経て元禄文化華やかかりし江戸時代の町娘が飛び出してきたのであった。

Observe as the land upon which our ancestors' memories are engraved transforms into a sort of “time tunnel,” linking the past and present through the resonating spirit of Japanese people. We travel back 300 years, and a city girl emerges into the bustling, urbane Genroku culture of the Edo period.

The shakuhachi is said to have the most spiritual tone of all the Japanese traditional musical instruments. Wazuma, on the other hand, are time-honored Japanese magic tricks that have been passed down over 300 years. Here, awash with the beauty of Japan, take in the spectacular collaboration between these traditional arts.

時代を超え現代に伝わる文化。その中でも300年前の江戸時代に花開いた庶民の文化には馴染みのあるものも少なくない。さあ、今度はどんな人が飛び出してくるのだろうか？

There is a timeless aspect of Japanese culture that holds a strong appeal to those in our modern era. Today there exist many familiar aspects of the flourishing culture of the common man from the Edo period, 300 years ago. Who is it you are going to come across next?

Now, we will pick up where the preface left off, with another performance of kodan. We hope you will enjoy this next performance, where the storyteller goes above and beyond his role to act as a facilitator between the preceding and following performances.

すると次にタイムトンネルから現れたのは紋付き姿の男衆。一人で聴衆の前に出て来ては、おもしろおかしく語り始めると何とも不思議。写真もビデオもない時代に生きた先人達の生活が色鮮やかに蘇ってきたかのようだった。

Now, emerging from the time tunnel, we see a man wearing a kimono with a noble family crest. The man comes out in front of the audience and starts to tell fascinating and funny stories. In his tales, he brings back to vivid life the stories of people of old, from a time when lives could not be photographed or videoed.

Alone, he inhabits a wide variety of roles as he performs rakugo, a traditional storytelling art inherent to Japan that is more than 300 years old. In this scene you can follow the story through the on-screen illustrations and English subtitles.

過去と現代を繋いだタイムトンネルに再び魂の音色が響く時、その門は閉ざされてしまう。だが「ジパング笑楽座」は日本のどこか、また新たなタイムトンネルを求めて旅に出るのである。

As we once again hear the spiritual tones resonating within the time tunnel that links the past and the present, its gate begins to close. But this won't be the last time it will open—sometime, somewhere else in Japan, Zipangu Show “Rakuza” will use it to embark on another journey to the past.

Now, as a finale, you will be able to listen to a musical performance that combines western instrumentation with the shakuhachi. We have no doubt that you will thoroughly enjoy this poignant scene blending Japanese and Western culture.

ジパング 笑樂座

Zipangu-Show “RAKUZA”

A spatial presentation that employs stage lighting to evoke scenes of Shinto shrines, Buddhist temples, and Japanese gardens all over Japan, as well as distinctive regional characteristics. On that stage, the show blends together the Japanese traditional arts of rakugo, kodan, and wazuma (Japanese magic tricks), creating a distinctively Japanese type of entertainment that presents the very soul of Japan for audiences of all ages and nationalities to enjoy.

2018

9/8(土)

「ジパング笑樂座」とは？

日本各地にある神社仏閣や日本庭園、また地域の象徴となる場所をコンサートライティングにより空間演出。そこに落語、講談、和妻(日本の奇術)と言った和の伝承芸が融合し、老若男女、国や文化の違いを越え日本人のこころを“笑=Show”によって楽しんで頂こうと、公益社団法人落語芸術協会が企画した“和”のタイムトラベル・エンターテインメントです。(演出：赤穂隆史)

岩手県宮古市 盛合氏庭園

岩手県宮古市大字津軽石第4地割字大森18

※雨天時は主屋 1 階広場。

開演 19:00~ (18:30 開場)

◎入場無料

主催：文化庁、公益社団法人落語芸術協会
企画・製作：公益社団法人落語芸術協会
後援：宮古市・宮古市教育委員会
お問い合わせ：宮古市教育委員会文化課
(Tel.0193-65-7526)



講談
神田 京子



和妻
ドルフィン



和妻
KYOKO



尺八
松本 太郎



落語
三遊亭遊雀



Program

司会：遠山 みのり

平成 30 年度
文化庁戦略的芸術文化創造推進事業

和のタイムトラベル・
エンターテインメント



Zipangu-Show
“RAKUZA”



会長代行
三遊亭小遊三

ごあいさつ

私たち落語芸術協会は、これまで
も神社・仏閣、庭園・公園等での
公演を多数行ってきました。今回
文化庁事業として皆様にその成果
の一つをご覧いただけることがで
き、大変嬉しく思います。落語、和
妻、講談、尺八といった日本の芸
能である寄席芸能を誰もが楽しめ
る機会を、これからも増やし広めて
いきたいと考えています。本日はご
来場誠にありがとうございました。

◎19:00 開演

序段

講談：神田 京子

Preface

Kodan : Kyoko Kanda

科学の発展により“死後の世界”をも解明されつつある現代。しかしその以前からこの国の残された文化に触れることで、時を超えて先人達の心に通じ合うと考えている者が居た。そして今夜、その試みが始まるのである。

We are approaching a time where scientific advancement may even reveal the secrets of what happens after we pass from this world. Since long ago, however, there have been people who believe that, by looking back to a deep, timeless Japanese culture, one can connect with the souls of one's ancestors. Tonight, we hope to bring you, our honored audience, into touch with such beliefs.

This program starts with one of the Japanese traditional performing arts—kodan, a type of historical storytelling. Japanese people are familiar with kodan as an art form where storytellers rhythmically convey tales of battles long past, or discourses on ancient politics. We invite you to sit back and enjoy these tales told in the unique inflection and tempo of native Japanese.

◎19:05

一段

尺八：松本 太郎

和妻：ドルフィン

和妻：KYOKO

Part 1

Shakuhachi : Taro Matsumoto

Wazum : Dolphin

Wazum : KYOKO

先人達の記憶が刻まれたこの地が日本人の心に響く魂の音色によって過去と現代を繋ぐタイムトンネルに変わっていく。すると300年の時を経て元禄文化華やかかりし江戸時代の町娘が飛び出してきたのであった。

Observe as the land upon which our ancestors' memories are engraved transforms into a sort of “time tunnel,” linking the past and present through the resonating spirit of Japanese people. We travel back 300 years, and a city girl emerges into the bustling, urbane Genroku culture of the Edo period.

The shakuhachi is said to have the most spiritual tone of all the Japanese traditional musical instruments. Wazuma, on the other hand, are time-honored Japanese magic tricks that have been passed down over 300 years. Here, awash with the beauty of Japan, take in the spectacular collaboration between these traditional arts.

◎19:22

二段

講談：神田 京子

Part 2

Kodan : Kyoko Kanda

時代を超え現代に伝わる文化。その中でも300年前の江戸時代に花開いた庶民の文化には馴染みのあるものも少なくない。さあ、今度はどんな人が飛び出してくるのだろうか？

There is a timeless aspect of Japanese culture that holds a strong appeal to those in our modern era. Today there exist many familiar aspects of the flourishing culture of the common man from the Edo period, 300 years ago. Who is it you are going to come across next?

Now, we will pick up where the preface left off, with another performance of kodan. We hope you will enjoy this next performance, where the storyteller goes above and beyond his role to act as a facilitator between the preceding and following performances.

◎19:25

三段

落語

「動物園」「反対陣」

：三遊亭遊雀

Part 3

Rakugo

“Traveling Zoo”

“Rickshaw”

：Yujyaku Sanyutei

すると次にタイムトンネルから現れたのは紋付き姿の男衆。一人で聴衆の前に出て来ては、おもしろおかしく語り始めると何とも不思議。写真もビデオもない時代に生きた先人達の生活が色鮮やかに蘇ってきたかのようだった。

Now, emerging from the time tunnel, we see a man wearing a kimono with a noble family crest. The man comes out in front of the audience and starts to tell fascinating and funny stories. In his tales, he brings back to vivid life the stories of people of old, from a time when lives could not be photographed or videoed.

Alone, he inhabits a wide variety of roles as he performs rakugo, a traditional storytelling art inherent to Japan that is more than 300 years old. In this scene you can follow the story through the on-screen illustrations and English subtitles.

◎19:55

終段

尺八：松本 太郎

Finale

Shakuhachi : Taro Matsumoto

◎20:00 終演

過去と現代を繋いだタイムトンネルに再び魂の音色が響く時、その門は閉ざされてしまう。だが「ジパング笑楽座」は日本のどこか、また新たなタイムトンネルを求めて旅に出るのである。

As we once again hear the spiritual tones resonating within the time tunnel that links the past and the present, its gate begins to close. But this won't be the last time it will open—sometime, somewhere else in Japan, Zipangu Show “Rakuza” will use it to embark on another journey to the past.

Now, as a finale, you will be able to listen to a musical performance that combines western instrumentation with the shakuhachi. We have no doubt that you will thoroughly enjoy this poignant scene blending Japanese and Western culture.